

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 21

A. TITEL

*Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ivoorkust;
Abidjan, 26 april 1965*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1965, 173.
Zie ook rubriek J van dit *Tractatenblad*.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 173.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1967, 190.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 173 en *Trb.* 1967, 190.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de Overeenkomst op 11 april 1968 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 9053. De tekst van de Overeenkomst, alsmede een vertaling in het Engels, is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 634, blz. 81 e.v.

Op 31 december 1971 is te Abidjan tot stand gekomen een Aanvullend Protocol bij de onderhavige Overeenkomst. De tekst van dit Protocol luidt als volgt:

**Protocole additionnel à l'Accord de Coopération Economique et
Technique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,
signé à Abidjan le 26 Avril 1965**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire sont convenus des articles additionnels suivants à l'Accord de Coopération Economique et Technique signé à Abidjan le 26 Avril 1965.

Article 1

La Partie contractante sur le territoire de laquelle un investissement approuvé par elle a été effectué, investissement pour lequel une garantie financière contre des risques non commerciaux a été accordée par un ressortissant de l'autre Partie contractante, reconnaît la subrogation du garant dans les droits de l'investisseur quant aux dommages-intérêts, si un paiement a été fait sous ladite garantie.

Article 2

La Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie contractante effectue ou envisage d'effectuer un investissement devra consentir à toute demande de la part de ce ressortissant en vue de soumettre, pour arbitrage ou conciliation, tout différend pouvant surgir au sujet de cet investissement au centre institué, en vertu de la Convention de Washington du 18 Mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

Article 3

Le présent Protocole aura la même force et valeur que s'il faisait partie intégrante de l'accord précité du 26 Avril 1965; il sera appliqué dans les mêmes limites géographiques et cessera ses effets en même temps que ledit Accord au cas où il viendrait à être dénoncé.

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT en deux originaux à Abidjan, le 31 décembre 1971.

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas,

(s.) A. J. M. VAN DER MAADE

Pour le Gouvernement de la
République de Côte d'Ivoire,

(s.) H. KONAN BEDIÉ

De vertaling van het Aanvullend Protocol luidt als volgt:

Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Ivoorkust, ondertekend te Abidjan op 26 april 1965

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Ivoorkust hebben overeenstemming bereikt ter zake van de volgende artikelen ter aanvulling van de Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking, ondertekend te Abidjan op 26 april 1965.

Artikel 1

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij haar goedkeuring heeft gehecht aan een op haar grondgebied gedane investering, en een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij te dezen aanzien enige financiële zekerheid tegen niet-commerciële risico's heeft gesteld, erkent eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij de subrogatie van degene die deze zekerheid heeft gesteld in de rechten van de investeerder met betrekking tot schadevergoeding, indien op grond van die zekerheidstelling een betaling werd verricht.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering doet of voornemens is te doen, zal instemmen met elk verzoek van de kant van een zodanige onderdaan om een geschil dat met betrekking tot die investering zou kunnen rijzen ter bemiddeling of arbitrage voor te leggen aan het Centrum dat is opgericht krachtens het Verdrag van Washington van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten.

Artikel 3

Dit Protocol heeft dezelfde kracht en waarde als ware het een integrerend deel van de hierboven genoemde Overeenkomst van 26 april 1965; het wordt toegepast binnen dezelfde aardrijkskundige grenzen en het houdt in geval van opzegging te zelfder tijd op van kracht te zijn als genoemde Overeenkomst.

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis wanneer de grondwettelijk vereiste procedures voor inwer-

kingstelling van dit Protocol zijn voltooid. Het wordt van kracht op de datum van de laatste van deze kennisgevingen.

GEDAAN te Abidjan, de 31ste december 1971, in twee originelen.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,

Voor de Regering van de
Republiek Ivoorkust,

(w.g.) A. J. M. VAN DER MAADE (w.g.) H. KONAN BEDIÉ

Het Aanvullend Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

De bepalingen van het Aanvullend Protocol zullen ingevolge zijn artikel 3 in werking treden op de datum van de laatste der beide kennisgevingen, waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar mededelen, dat de grondwettelijk vereiste procedures zijn voltooid.

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in artikel 2 van het Aanvullend Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 152. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 100.

Uitgegeven de veertiende februari 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. K. N. SCHMELZER.